P-ISSN: 2599-0659
E-ISSN: 2657-0742
VOLUME.3 NO.2 Desember 2019

أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس

Azwar Annas
IAIN Kudus, Kudus, Indonesia
Email: azwarannas273@gmail.com

Abstract

This study sought to determine the influence of grammar and vocabularies mastery on the students ability of translate in the Kudus Islamic University. The approach articles used in this study is a quantitative approach because researchers wanted to test the hypothesis that shaped assosiative hypothesis (is the hypothesis that asks a relationship between two or more variables). This approach is said to be a quantitative approach because the existing data in the form of numbers and statistics used in analyzing it. Meanwhile, the method used is research Correlation, because the correlation study researchers wanted to uncover the relationship of variations in the correlation coefficient. The results of this research are: 1) the effect of gramatikan mastery to capability students of translate in the Kudus Islamic University as 0.4925 rhitung score greater than 0.317 rtabel. This shows a significant correlation while the coefficient of determination between X_1 and Y of 24.25303%. 2) the effect of vocabulary mastery to capability students of translate in the Kudus Islamic University as a score of 0.605 rhitung greater than 0.317 rtabel. This shows a significant relationship coefficient of determination between X2 and Y amounted to 36.62499%, 3) The calculation Ry.X1X2 0.589, ryx1 0.492 and 0.605 ryx2 greater than 0.317 rtabel. This shows that there is a relationship multi positive correlation between mastery of vocabulary and grammatical to capability students of translate in the Kudus Islamic University and acceptance of the hypothesis.

Keywords: *Grammar, Vocabulary, Translate*.

المقدمة

كثير من الناس يقولون أن لا يوجد عمل أكثر صعوبة من نشاط الترجمة. لابد على المترجمين أن يملكوا استيعاب لغة المصدر (BS) صحيحا لكنهم يجب أيضا أن يكونوا لهم فهم دقيق يتضن في نصوصها من مجالات المعرفة. وهذا هو، كل من الدلالات الاجتماعية والثقافية والعاطفية التي ستدرج في لغة الهدف (BT) يجب أن يكون مفهومها بشكل صحيح. الوعي الخاص بنفس الأصل ينبغي أن يقدم للمطلوب، بحيث المسائل المتعلقة بإعداد الكلمات والعبارات والتعبيرات المحرمات، والتوقعات المحلية وغيرها يمكن أن يحسبوا بدقة لأن الترجمة ليست مجرد نقل أو

تغيير لغة المصدر إلى الهدف، بل أكثر من ذلك.

وبصورة عامة، نستطيع أن نحدد الترجمة بأنها شكل معقد من أشكال النشاط الإنساني، في تحويل المعلومات اللغوية، الذي يمكن أن يتخذ شكل كلام شفوي أو تحرير. وعلاوة على هذا، لا يمكن أن يتحقق هذا النشاط إلا عند توفّر بعض الشروط، مثل استيعاب اللغتين، المنقولة والمنقول إليها، والقدرة على التحليل الدلالي لاحداهما (لغة الأصل)، وعلى التركيب الدلالي بوسائل اللغة الأخرى (لغة الترجمة)، وامتلاك خبرة الانتقال من التحليل الدلالي إلى التركيب الدلالي، وتوفر ثقافة عامة.[١]

رأى رشدى أحمد طعيمة أن المشكلة الأساسية في الاستخدام اللغوية ليست في عدم حفظ مبادئ النحو أو استظهار قواعد اللغة، وإنما في ضعف السليقة اللغوية بين الناس على اختلاف مستوياتهم حتى ألفوا الخطأ إلى الدراجة التي أصبحوا ينفرون فيها من الصحيح والعلاج، وفي رأيه أيضا، ليس بزيادة ساعات النحو أو غير ذلك من أساليب رتق الثوب اللغوي المهلهل وإنما يتطلب الأمر في رأيه أيضا إعادة النظر في جو المدرسة كله، حتى تهيئ فرصة الممارسة الصحيحة للغة.[٢]

ومن أمر مهم في قدرة الترجمة هو استيعاب القواعد النحوية والمفردات. هذه الكفاءة تساعد لديهم أن يترجموا النصوص موفقا. وعدد المفردات التي يستعبون بها بحسب ما يريدون من النصوص المترجمة لأن الترجمة أصلا هي نقل النص الدلالي من لغة المصدر التي تبنى من المفردات، مشكلة المفردات المدروسة هنا

[١] أسعد مظفّر الدين حكيم، *علم الترجمة النظري*، (دمشق: طلاس، ١٩٨٩)، ص. ٥٩

[٢] رشدى أحمد طعيمة، *المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*، (مدينة المنورة: جامعة أم القرى، ١٩٨٦)، ص. ٦٤٠

يشمل على المفردات في لغة المصدر أو النصوص المترجمة.

ومن المعروف أن المفردات عنصر مهم من عناصر اللغة المهمة. هذا البيان يدل على أن المفردات والترجمة شيء مترابط بعضها ببعض. فلا عجب إذا تعلمها الطلاب في المدارس والمعاهد الاسلامية في بلاد إندونيسيا على المراحل الدراسية المختلفة من الابتدائية إلى الجامعة الإسلامية . إضافة إلى ذلك فالمفردات هي أدوات للحصول على معاني النصوص. وبالمفردات يستطيع المتكلم أن يفكر ثم يترجم فكرة إلى كلمات تحمل مايريد. حينما يتعلم الطلاب اللغات الأجنبية كانت المفردات لها دورة هامة لأنها نظام أساسي من النظام اللغوي كالنظام الصوتي و النظام الصرفي و النظام النحوي والنظام الدلالي.

وإن قسم "اللغة العربية" من الكلية التربية التي تقوم في جامعة الإسلامية الحكومية قدس. وهذه القسم إحدى مراكز نشر العلوم الاسلامية. وكان الطلاب في هذه كلية كثير منهم متخرجين من المعهد الإسلامية و المدرسة الإسلامية، و كانوا يتعلموا اللغة العربية منذ ثلاث سنوات أو ست سنوات أو تسع سنوات، ومن البياناب التى وجدها الباحث أن الطلاب من قسم اللغة العربية قادرا على استيعاب القواعد النحوية ولديهم كفاءة المفردات.

نظرا إلى الواقع أن كثيرا من طلاب المرحلة السادسة من قسم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية قدس يشعرون صعوبة بقدرة على الترجمة مع أنهم يتعلمون دروس اللغة العربية ويتعلمون علوم الدينية وعلوم القرآن ويستحقون أن يتحدثوا باللغة العربية احيانا.

بناء على ما سبق ذكره، أن القواعد النحوية والمفردات

عنصور من قدرة الترجمة ويشعر الباحث بحاجة إلى القيام بالبحث عن آثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات في قدرة الترجمة. لذا يدفع الباحث أن تقدّم بحثه تحت الموضوع " **أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات على قدرة الترجمة** "، كما اختر الباحث عن هذا الموضوع لبحثه في البحث يخصص الباحث الطلاب للمرحلة السادسة في قسم اللغة العربية بجامعة الحكومية الأسلامية قدس، حيث هذا القسم يجعل المترجمين من المادة المقررة فيه ومن المعلوم أنّهم يفهمون اللغة العربية ويماهرونها.

اعتمادا على الخلفية السابقة حدد الباحث مشكلات بحثه كما يلي:

١. إلى أي مدى أثر استيعاب القواعد النحوية في قدرة الترجمة لدى الطلبة في الجامعة الإسلامية الحكومية قدس؟
٢. إلى أي مدى أثر استيعاب المفردات في قدرة الترجمة لدى الطلبة في الجامعة الإسلامية الحكومية قدس؟
٣. إلى أي مدى أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات في قدرة الترجمة لدى الطلبة في الجامعة الإسلامية الحكومية قدس؟

مفهوم القواعد النحوية وأهداف تدريسها

القواعد هي وسيلة حفظ الكلام وصحة النطق والكتابة، وهي ليست غاية مقصودة لذاتها بل هي وسيلة من الوسائل التي تعين المتعلمين على التحدث والكتابة بلغة صحيحة.[٣]

النحوية اسم الجنس من النحو. وقد عرّف النحو قديما بأنه العلم الذي يعرف به ضبط أواخر

[٣] طه على حسين الديليمي، وسعاد عبد الكريم عباس الوائلي، *اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسيها*، (عمان: دار السروق للنشر والتوزيع، ٢٠٠٥)، ص. ١٥٠

الكلمات ومعرفة حالتها إعرابا وبناء وتركيب الجملة.[٤] أما المفهوم الحديث لعلم النحو فهو علم البحث في التراكيب وما يرتبط بها من خواص كما أنه يتناول العلاقات بين الكلمات في الجملة وبين الجمل في العبارة.[٥] النحو قواعد يعرف بها وظيفة كل كلمة داخل الجملة، وضبط أواخر الكلمة، وكيفية إعرابها.[٦]

ولذلك، أن القواعد النحوية وسيلة لتقويم الألسنة وعصمتها من اللحن والخطأ. فهي التعين على دقة التعبير وسلامة الأداء لتستَخدم اللغة استخداما صحيحا.

وخلاصة القول إذا كان الطلاب يريدون أن يدركوا مقاصد الكلام وفهم ما يقرأ أو يسمع أو يكتب أو يتحدث به فهما صحيحا، وتستقر معه المفاهيم في ذهن المؤدي أو المتلقي وتتضح به المعاني والأفكار وضوحا لا غموض فيه ولا لبس ولا إبهام لدى المتحدث أو المستمع أو القارئ أو الكاتب فلا بد عليهم أن يستعيبوا القواعد النحوية.

القواعد النحوية العربية تنقسم إلى ثلاثة أنواع، هي التركيب (*frase*)، والجملة (*kalimat*)، والأسلوب (*style*). لاتساع الدراسة فيها يركز الباحث بحثه عن التركيب.

التركيب (*frase*)

المركب في اللُّغة: وضْع شيء على شيءٍ، جاء في "اللسان" و"القاموس": "ركَّب الشيءَ: وَضَع بعضَه على بعض، وقد تركَّب وتراكب[٧]. ويقال: "تراكب السَّحاب وتراكم: صار بعضُه فوق

[٤] راتب قاسم عاشور، ومُحَمَّد فؤاد الحوامدة، *أساليب تدريس اللغة العربية*، (عمان: دار الميسرة، ٢٠١٠)، ط. الثالثة، ص. ١٠٣

[٥] نفس المرجع ، ص. ١٠٣

[٦] فؤاد نعمة، *ملخص قواعد اللغة النحوية*، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية، بدون السنة)، ط. ١٩، ص، ١٧

[٧] مُحَمَّد مكرم، *لسان العرب*، (مصر: دار الصادر، بدون السنة)، ج. ١، ص. ٤٣٢

بعض"[٨]، والمركَّبُ – كمعظَّم –: الأَصْلُ والمَنْبِتُ[٩].

المركب عند النحويين: ما تكون من كلمتين أو أكثر.[١٠] هو قول مؤلف من كلمتين أو أكثر لفائدة، سواء أكان الفائدة تامة مثل، "النجاح في الصدق"، أم ناقصة، مثل: "نور الشمس، الإنسانية الفاضلة، إن تُتقن عملك".[١١]

يقصد به مجموعة من العناصر ترتبط ببعضها وتصلح لأن تشغل وظيفة واحدة في الجملة، أي أنها تسوي نحويا كلمة مفردة، ويستبدل بمجموع عناصرها اسما أو فعلا.[١٢]

وعلاوة ذلك، يكون المركب في أعلى الكلمة وأدنى الجملة (*klausa*) ولم يصر جملة ولا كلاما ولو يكون من الكلمات.

عند الغلاييني أن المركب ستة أنواع: إسناديّ وإضافيّ وبيانيّ وعطفيّ ومزجيّ وعدديّ.[١٣] ينقسم أسراري المركب إلى قسمين، هما المركب الفعلي والمركب غير العفلي. المركب الفعلي (*Frase Verba*) هو يتكون من الفعل وله التوزيع المسوى من الفعل[١٤]. المركب غير الفعلي (*Frase Non Verba*) هو تبدأ بالاسم بخلاف الفعلي الذي يبدأ بالفعل. المركب غير الفعلي ينقسم إلى خمسة منها المركب الاسمي (*Frase Nomina*) والمركب الوصفي (*Frase Sifat*) والمركب الظرفي (*Frase Adverbia*) والمركب العددي (*Frase Numeral*) ومركب شبه الجملة (*Frase Preposisi*).

---

[٨] أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي، *الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية*، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٧)، ط. ٦، ص. ١٣٩

[٩] محمد مكرم، *لسان العرب*، ص. ٤٣٢

[١٠] عباس حسن، *النحو الوافي*، (مصر: دار المعارف، بدون السنة)، ط. ٦، ص. ٣٠٠

[١١] مصطفى غلاييني، *جامع الدروس العربية*، (بيروت: المكتبة العصرية، ، ١٩٩٣)، ط. ١٨، ص. ١٢

[١٢] صلاح الدين صالح حسين، *دراسة في علم اللغة الوصفي والتاريخي والمقارن*، (رياض: دار العلوم للطباعة والنشر، ١٩٨٣)، ص. ١٦٤-١٦٥

[١٣] غلاييني، المرجع السابق، *جامع الدروس العربية*، ص. ١٣

[14] Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab*, (Malang: Misykat), 2004, hlm. 46

الجملة (*kalimat*)

إعتمادا على المشكلة وحلها، تنقسم الجملة العربية إلى ثلاثة أنواع، هما: الجملة البسيطة، والجملة المركبة، والجملة المعقدة.

أ) الجملة البسيطة (*kalimat tunggal*)

المقصود بها في هذا السياق يعنى الجملة لها المسند والمسند إليه حسب. المسند إليه هو المبتدأ الذى له خبر والفاعل ونوابه وأسماء النواسخ. أما المسند هو الخبر والفعل. وفقا باللغة الإندونيسية أن المسند إليه يسمى *Subjek* ، والمسند يسمى *Predikat*.

ب) الجملة المركبة (*kalimat majmuk setara*)

هي جملة كانت تشمل في ثناياها على أكثر من جملة أو أكثر من فكرة.[١٥] غالبا، هذه تؤشر بكون حرف العطف (الواو، الفاء، بل، لكن، أم، أو، ثم) بين الجمل.

ج) الجملة المعقدة (*kalimat majuk bertingkat*)

هي جملة أحد عناصرها الأصلية الرئيشية (*independent clause/induk jumlah*) أوغير الرئيشية (*dependent clause/anak jumlah*) جملة فعلية أواسمية أومصدر مؤول.

الأسلوب (*style*)

أ) أسلوب القسم (*pola sumpah*)، الغرض منه تأكيد حدوث المقسم عليه.

ب) أسلوب المدح والذم (*pola pujian dan celaan*)، هو أسلوب يقصد به مدح مخصوص بالمدح أو ذم مخصوص بالذم، وله أفعال جامدة خاصة، ملازمة للمضى، هي: نعمَ، بئس؛ حبّذا، لاحبّذا.[١٦]

ج) أسلوب التعجب (*pola kekaguman*)، هو أسلوب يدل

[١٥] محمّد حسين مغالسة، *النحو الشافي*، (بيروت: مؤسسة الرسالة ١٩٩٧)، ص. ٢١

[١٦] سليمان فياض، النحو العصري: *دليل مبسط لقواعد اللغة العربية*، (القاهرة: مركز الأهرام للترجمة والنشر ١٩٩٥)، ص. ٢٥٦

على استعظام صفة في شيئ ما، ذاتا كان هذا الشيئ أو معنى.[١٧] له صيغاتان، هما؛ ما أفعَل، وأفعِل بـ.

د) أسلوب الاغراء والتحذير (*pola anjuran dan larangan*)، أسلوب الإغراء هو أسلوب خاصة على أن يفعل أمرا محمودا. والتحدير هو أسلوب خاصة إلى أمر مذموم ينبغي اجتنابه.

مفهوم استيعاب المفردات

مفردات جمع من مفرادة: كلمات "مفردات لغوية – يحتوي هذا الكتاب على مفردات لغوية صعبة". مفردات اللغة هي جميع الكلمات الموجودة في اللغة.[١٨] والمفردات هي أدوات حملت المعنى كما أنها في وقت آخر كوسيلة للتفكير. لأن المتكلم يستطيع أن يفكر ثم يعبر ما خطر في باله وفكره بكلمان ما يريد.[١٩] وهي إحدى العناصر اللغوية التى تنبغي على المترجم استوعبها ليحصل على الكفاءة اللغوية المرغوبة.

ولعل أكثر المهارات والقدرات توظيفا للمفردات واعتمادا عليها هي الترجمة، حيث يفتقد المترجم الموقف الحي الذي تستعمل فيه اللغة والذي يكون في غالب الأمر مصحوبا بقرائن تساعد على فهم اللغة وتسد ما قد ينشأ من خلل في توصيل معانى المفردات ألى أذهان قارئ الترجمة. الأمر في الترجمة إذن يعتمد على قدرة المترجم على فهم المفردات التي يتكون منها النص الأصلي. وإدراك العلاقة بين بعضها وبعض.

أنواع المفردات أو كلمات

أ) كلمات المحتوى (*content vocabulary*) ويقصد بها مجموع المفردات الأساسية التي

[١٧] نفس المرجع، ص. ٢٥٤

[١٨] أحمد مختار عمر، *معجم اللغة العربية المعاصرة*، (عالم الكتب، القاهرة، ٢٠٠٨)، ص. ١٦٨٨

[١٩] محمود كامل الناقة، *تعليم اللغة العربية بلغات آخرى: أسسه – مداخله – طرق تدريس*، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥)، ص. ١٦١

تشكل صلب الرسالة مثل الأسماء والأفعال.

ب) كلمات وظفية (*function words*) ويقصد بها مجموع المفردات التي تربط المفردات والجمل والتي يستعان بها على إتمام الرسالة مثل حروف الجر والعطف وأدوات الإستفهام وأدوات الربط بشكل عام.

ج) كلمات عنقودية (*cluster words*) ويقصد بها مجموع المفردات التي لا تنقل معنى معينا وهي مستقلة بذاتها وإنما تحتاج إلى كلمات أخرى مساعدة تنقل من خلالها إلى المستقبل معنى خاصا مثل (رغب) فهذه الكلمة تكون بمعنى أجب في قولنا: رغب في وتكون بمعنى انصرف في قولنا: رغب عن.

معانى وأهمية المفردات

إن معنى الكلمة ينقسم إلى نوعين[٢٠] هما المعنى الدلالي (*denotatif*) والإضافى (*konotatif*). أما المعنى الدلالي فهو المعنى يتحقق في القاموس ويبضمن على المعنى الحقيقي والقياسي. على سبيل المثل كانت كلمة "الأم" لها معنى حقيقي هو "من يولد الولد". و"الأم" في "أم الكتاب" لها من معنى قياسي. ويتضمن أيضا على المعنى الأصلى والاصطلاحي. في كلمة "الهاتف" لها معنى الأصلى هو "من يخاف صوته"، ومعنى الاصطلاحي هو"تليفون". أما المعنى الإضافى فهو ما يضيف به المعنى من الظلال والانطباع كحصول الخبرة ممن يستخد اللغة. كمثال "الأم" لها معنى إضافي "من ذات العاطفة والحارسة".

وتنقسم المفردات إلى القسمين من ناحية أهميتها هما المفردات المعجمية والوظيفية. الأولى

[20] Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misyka, 2012), cet. 5, hlm. 127

هي المفردات التي لها معان في القاموس مثل "بيت، قلم، سيارة". أما الثانية هي المفردات التي تتضمن الفائدة، مثل "حرف الجار، أسماء الموصول، الضمائر".[٢١]

موقف المفردات في الترجمة

المفردات من أمر مهم فيها. وهي أساس لتركيب النصوص المترجمة والنصوص المحصولة منها، لأن الترجمة أصلا هي نقل النص الدلالي من لغة المصدر التي تبنى من المفردات، مشكلة المفردات المدروسة هنا يشمل على المفردات في لغة المصدر أو النصوص المترجمة.[٢٢]

الخطوة الأولى في عملية الترجمة هي تعميق نص المصدر. وفي هذه الخطوة برزت مشكلة المفردات كالقضية المهمة. تعميق نص المصدر لا يمكن أن يتحقق إلى إلا باستيعاب المفردات. وحل مشكلها من خلال الاستنفاد. على ذلك، فإن هذه القضية تواجه دائما للمترجم على كل ورقة من الأوراق المترجمة. المترجم قد يواجه الإحباط عندما لا تكون عليه قدرة لحل هذه المشكلة.

مفهوم الترجمة

الترجمة مصدر ترجم، ترجم القرارَ إلى عمل: نفذه أو نقله إلى مستوى التطبيق.[٢٣] ترجم الكلام: فسره بلسان آخر.[٢٤]

الترجمة اصطلاحا عند الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم أنها عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على

[21] *Ibid*, hlm. 127

[22] Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.), hlm. 65

[٢٣] أحمد مختار عمر، المرجع السابق، ص. ٢٨٩

[٢٤] لوويس مألوف، *المنجد في اللغة والأعلام*، ص. ٦٠

جانب المضمون الثابت، أي على المعنى.[٢٥]

اعتمادا على التعريفات السابقة، استخلص الباحث بأن الترجمة محاولة النقل من لغة المصدر (يقصد في هذا السياق اللغة الغربية) إلى ما يعادلها من لغة الهدف (يقصد في هذا السياق اللغة الإندونيسيا). ولذلك، قدرة الترجمة هي قدرة على محاولة النقل من لغة المصدر (يقصد في هذا السياق اللغة العربية) إلى ما يقابلها من لغة الهدف (يقصد في هذا السياق اللغة الإندونيسية).

طرائق الترجمة

اعتمادا على عملية الترجمة، تفصل على النوعين، هما من جانب لغة المنقول ومن جانب لغة المصدر. **تنقسم الترجمة ثلاث أنواع من جانب لغة المنقول؛**

أ) الترجمة الحرفية (*literal translation*)

هي تسعى حفاظا على شكل (أسلوب) ومعنى نص لغة المصدر دون اهتمام أكانت هذا الشكل أو الأسلوب غالبا في اللغة الهدف، و أيمكن للقارئ أن يفهم هذه الترجمة أم لا.[٢٦]

لذلك، هذه الترجمة تحول الألفاظ أو المفرادات من لغة (لم) إلى أخرى (له). وتفضل تكافؤ المفردة والتعبيرة في (له) اللتان توافقان في (لم). بالطبع لا يمكننا دائما استخدام الترجمة الحرفية، فإن استخدامها في كثير من الأحيان لا يعطي أي معنى للجملة المترجمة.

ب) الترجمة الأمنية (*faithful translation*)

تميزت هذه الترجمة بوجود التحالف على المؤلفات الأصلية والنصوص بلغة المصدر. تعتبر

[٢٥] أسعد مظفّر الدين حكيم، *علم الترجمة النظري*، (دمشق: طلاس، ١٩٨٩)، ص. ٣٩

[26] Zuchridin Suryawinata & Sugeng Heriyanto,*Translation: Bahasa Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan,* (Yogyakarta: Kanisius, 2003), hlm. 48

الأسلوب واختيار الكلمات لأنها من سمات المؤلف. ومع ذلك، دراجة اصطفاقة هذه الترجمة أدنى من الترجة الحرفية، لأن بنية (لم) قليل اهتمامه.[٢٧]

ج) الترجمة الدلالية (*semantic translation*)

قال نيومارك، أن الترجمة الدلالية تستخذم لتراجم النصوص الموثوقة (*otoritatif*) أو المعبرة (*ekspresif*) هي النصوص التي المحتويات والأسلوب؛ والفكرات والمفردات؛ والتراكيب كلها مهتم، كما كان في النصوص الأدابية.[٢٨] إذا، هذه الترجمة نقل معنى النص نقلاً دقيقا مع مراعاة القيمة الجمالية للنص الأصلي ، بحيث يطغى الاهتمام بالشكل على المضمون. وتشمل على ثلاثة أنواع من لغة المصدر؛

أ) الترجمة التصرفية (*free translation*)

يرى ل. س. بارخوداروف أن الترجمة التصرفية هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعة قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال، في مستوى الأعلام. إن المعلومات، المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية، تبقى عادة غير مصورة. تؤدي مثل هذه الترجمة —لدرجة كبيرة– إلى الأسهاب، أي إلى وصف الموقف المناسب بأية وسائل، بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف في النص الأصلي. تقيم الترجمة الحرة التطابقَ مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.[٢٩]

[27] *Ibid*, hlm 48
[28] *Ibid*, hlm. 53

[٢٩] أسعد مظفّر الدين حكيم، ص. ١٩١–١٩٢

ب) الترجمة الاصطلاحية أو الحيوية (*idiomatic or dynamic translation*)

الترجمة الاصطلاحية هي الترجمة التي تسعى أن تعبّر عن مقصد الكاتب في ألفاظ أو جمال لغة الهدف المرونة. هذه الترجمة لا يشعر كالنصوص المترجمة.[٣٠]

أما الترجمة الحيوية عند نيدا وتابر هي الترجمة تشمل العناصر الخمسة، منها: إعادة الانتاج من الرسالة، والمعادلة (*ecuifalent*)، والتكافؤ العلمية، و التكافؤ المقربة، وأن تفضل المعنى.[٣١]

ج) الترجمة الاتصالية (*comunicatif translation*)

الترجمة الاتصالية تسعى أن تجعل أثرا لقارئ لغة الترجمة مثل قارئ اللغة المنقولة. لذلك، لايكون من لغة الترجمة إلا أن تفهم وترشق. لابد على العناصر الثقافة من (لم) تبدل إلى الثقافة من (له).[٣٢]

عملية الترجمة

أ) تحليل رسالة النصوص المنقولة

الخطوة الأولى من تحليل رسالة النصوص من (لم) هي أن يفهم المترجم اتجاه ومحتوى الكتب شاملا بأن يعتمد بطرائق، منها *أولا*، أن يقرأ الموضوع عميقا، وقد يكون الموضوع يتصله إلى صورة إجمالية من الكتاب. لاسيما، موضوع من الكتب العربية لها صيفة مباشرة (*direct*) والعكس بها الكتب الإندوبيسية غالبا.[٣٣] *ثانيا*، أن يحدد فهرس الكتاب المنقول، قد تعكس الأبواب فيه نتائج أو موافق المؤلف عن الأحوال المبحوثة. *ثالثا*، أن يقرأ الخاتمة (*epilog*) لأن فيها ما أشد فعالا ليفهم اتجاهات الكتاب، يكتب المؤلف النطقات فيها بالكلمات الموجزة.

[30] Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjamah Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Teras, 2009), hlm. 14

[31] *Ibid*, hlm. 14

[32] *Ibid*, hlm. 15

[33] Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.), hlm. 29

الخطوة الثانية هي أن يكسب فهما عن موقف الكتاب. طبعا، الكتاب أو المقالة يكونان في الموقف المعين. على سبيل المثال، المقالة تكتب كالنقيد أو تقوية المذهب المعين في الحقل المعين وغير ذلك.[٣٤]

الخطوة الثالثة هي أن يقرأ الكتاب قراءة سريعة (*scimming*) من بعضه أو كله. إذا عمل المترجم الخطوتين الأوليين بدقة ليسلك إلى المحتوى، فينتغي للخطوة التالية أن ينفذها برفق لا يحتج تفكيرا خاطرا لينظم فكرة تكاملية.[٣٥] والمقصود من هذه العملية أن يشعر أجواء على المؤلف.

الخطوة الرابعة هي أن يقرأ قراءة جيدة من الإبتداء إلى الإنتهاء وهو يطلب المعانى الصعوبة من القموس. ولا يعجل أن يترجم النصوص المقروءة مباشرة.[٣٦] وينبغي له أن يتلوها تلاوتين فأكثر ليلتقي الرسالة أو الأجواء من نصوص (لم).

ب) وضع رسالة النصوص من المنقولة إلى الهدف

بعد انتهاء العملية التحليلية –الخطوة التي تتضمن على جانبي القواعد ودلالة النص المترجمة– فيستمر المترجم عملية نقل ذلك التحليل في عقله من (لم) إلى (له). لابد عليه أن ينقل نفسه، ولذلك، يجب عليه موضوعيا وصدقيا.[٣٧]

وفيما يتعلق بأجراءات الترجمة يتعين على المترجم أن يقوم بعملية أختيار متواصلة في كل مقطع كتابي أو جملة أو وحدة ترجمية بهدف تحديد أهميتها لنقل الأفكار في النص الذي تتم ترجمته. وهذا يعني العمل على تبني أكثر الأستراتيجيات والأساليب مناسبة التي تتناغم مع متطلبات النص وليس تبني أسلوب ما والدأب على أستخدامه حتى النهاية. ويتعين

[34] *Ibid*, hlm. 30
[35] *Ibid*, hlm. 31
[36] *Ibid*, hlm. 31
[37] Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjamah Teks Bahasa Arab*, hlm. 19

على المترجم أيضا أن يراعي الى حد كبير الألتزام بجوهر الترجمة، فيما يتعلق بالمعنى واللهجة والأسلوب وغير ذلك ، ونسق النص الأصلي أي شكله من حيث المصادر والمقاطع الكتابية وترك الفراغات اللازمة عند بداية كل مقطع كتابي والأعمدة والجداول وغيرها.

ج) العملية التحريرية

في شكل عام، تجري العملية التحريرية بعد نهاية عملية الترجمة. هذه من الأمر مهم فيها. رأى ابن البردة " إذا نفذ المترجم تحرير ذاتي (*self-editing*) متدارجا من إثناء العملية فقد كانت فعالا. على سبيل المثال، التحرير لايزال في كل باب المترجَم، وبهذا، ذاكرته نحو محتوى النصوص المنقولة لم يزل طزجة حيث العملية أسهل وأركز.[٣٨]

الدلالة وإجراء المعادلة (*equivalence*)

المعادلة من أمر ضروري في الترجمة لأن فيها ضمن مقارنة النصوص المختلفة. ومن أهدافها تقدم المعادلة الدلالية بين لغة المصدر ولغة الهدف. هذا هو ما يفرق أنشطة الترجمة وغيرها، هنا كثير من المشكلة المخفية وكلها ينفذ بمعيار ما يواقع ويقبل من المعادلة.[٣٩] وكان المترجم لم يخدم الترجمة مسوية بالنصوص الأصلي.

المشكلة الأساسية في عملية الترجمة بين لغتين هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق للفظ آخر في لغة أخرى. وهذا يفترض من البداية تطابق اللغتين في التصنيف، وفي الخلفيات الثقافة والاجتماعية، وفي مجازاتها واستخداماتها اللغوية، وفي أخيلتها وتصوراتها. وهو مالا يتحقق ولا يمكن أن يتحقق مطلقا. ويختلف اللغويون المحدثون في هذا مع أرسطو الذي كان يرى أن المعانى

[38] Ibnu Burdah, *Opcit Menjadi Penerjemah:*hlm. 36

[39] Machali, *Pedoman bagi Penerjemah*, hlm. 106

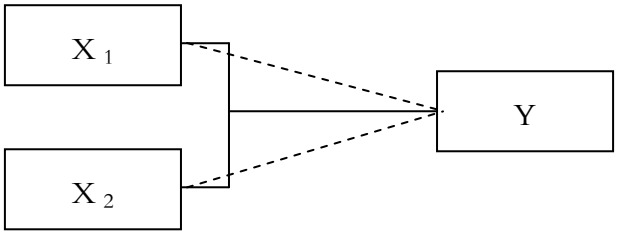
تتقابل تماما من لغة إلى لغة، بمعنى أن أي كلمة في لغة يمكن أن نجد لها مرادفا مطابقا في اللغة الأخرى. فإذا كان الاختلاف موجودا بين الفرد والفرد من أبناء اللغة، بل بين الفرد ونفسه من موقف إلى موقف، ومن حالة إلى حالة، فإنه موجود — ولا شك– بين اللهجة واللهجة، وبين اللغة واللغة.[٤٠]

ومع ذلك، محولة ما يعادل نص لغة المصدر إلى لغة الهدف ليست فيها العلاقة غير الرسمي والأدبي في الترجمة بحيث تصبح قاسية وصعبة للمتحدثين للغة الهدف. في هذا السياق، يحتاج على المترجم أن يضع تعريف للترجمة التي تشمل من نظر الرسالة أو معادلة المناسبة، بمعنى أن هناك المترجم يجمع بين حرية للتعبير عن الرسالة ودقة نسبة الترجمة إلى النص الأصلي.

مناهج البحث

يُستخدم هذا البحث منهجا من البحث الإرتباطي (*Corelation research*)، وذلك لأن من البحث الإرتباطي أن يريدَ الباحث أن يكشف أو يبحث علاقةَ الاختلافات (*variasi-variasi*) في العوامل المرتبطة مع وجود اختلافات من العوامل الأخرى على أساس المعامل الإرتباطي (*koefisiensi korelasi*).

صورة الارتباط المعدد بين X_1 و X_2 و Y



بحيث:

X 1 استيعاب القواعد النحوية

X 2 كفاءة المفردات

Y قدرة الترجمة

مجتمع البحث هو جميعُ أفراد البحث (*subjek penelitian*).

[٤٠] أحمد مختار عمر، *علم دلالة*، (قاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٧)، ط. ٥، ص. ٢٥١

ورأى منذر الضامن، المقصود بمجتمع الدراسة كل العناصر المراد دراستها.[٤١] فالمجتمع في هذا البحثِ هو جميعُ طلّابِ قسم تعليم اللغة العربية في المرحلة السادسة من الجامعة الإسلامية الحكومية قدس. أما عددهم ٧٦ طالبا. ولكثرة عدد مجتمع البحث، فأخذ الباحث عينة البحث وعددها ٦٧ في مستوى الخطأ ١% كما في الجدول عند إيساج *Isaac* وميحيل *Michael*.

نتائج البحث ومناقشتها

تحليل البيانات ومناقشتها

أ) صورة استيعاب القواعد النحوية لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس

لتحليل البيانات من المتغير الحر X_1 (استيعاب القواعد النحوية) يستخدم الباحث تقنيات، منها:

(١) أن يطلب نتيجة عليا بأن ينظر جدول النتيجة المرحلية من استيعاب القواعد النحوية، ويجد فيه أن النتيجة العليا هي ٧٩.

(٢) أن يطلب نتيجة سفلى بأن ينظر جدول النتيجة المرحلية من استيعاب القواعد النحوية، ويجد فيه أن النتيجة السفلى هي ٦٤.

(٣) أن يحسب الفترة النوعية (*Interval Katagori*) بأن يقصر النتيجة العليا بالنتيجة السفلى ويقسمها ثلاثا (من عداد المتغير الثلاث)

هي = $\frac{٧٩-١٥}{٣}$ = ٥

ولذلك، الفترة لنوعية عليا هي ٥، ونوعية وسطى ٥، ونوعية سفلى هي ٥.

(٤) أن يحدد النتيجة العليا والوسطى والسفلى بالنوعية العليا والوسطى والسفلى

[٤١] منذر عبد الحميد الضامن، *أساسية البحث العلمي*، دار الميسرة للنشر والتوزيع، عمان، ٢٠٠٦، ص. ١٦٠

اعتمادا عند غاغمن Gagmen كمرجع. كما يلي:

(أ) النتيجة ٧٤-٧٩ = النوعية العليا

(ب) النتيجة ٦٩-٧٣ = النوعية الوسطى

(ج) النتيجة ٦٤-٦٨ = النوعية السفلى

ومن البيانات السابقة لمعرفة مدى أثر استيعاب القواعد النحوية (المتغير الحر X_1) على قدرة الترجمة (المتغير المقيد Y) لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس يحلل الباحث أولا عن المتغيرين المذكورين (X_1 و Y) برمز *Product moment* كمايلي:

$$r\,xy = \frac{N\sum XY - (\sum X)(\sum Y)}{\sqrt{\{N\sum X^2 - (\sum X)^2\}\{N\sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

$$r\,xy = \frac{67 \text{ x } 354209 - 4864 \text{ x } 4876}{\sqrt{\{67 \text{ x } 355724 - 4876^2\}\{67 \text{ x } 353358 - 4864^2\}}}$$

$$r\,xy = \frac{237732003 - 23716864}{\sqrt{\{23833508 - 23775376\}\{23674986 - 23658496\}}}$$

$$r\,xy = \frac{15139}{\sqrt{\{58132\}\{16490\}}}$$

$$r\,xy = \frac{15139}{\sqrt{958596680}}$$

$$r\,xy = 0{,}4924737$$

ولمعرفة قيمة معامل التحديد (*koefisien determinasi*) بين متغيري X_1 و Y، يُحسب بالرمز التالي:

$$(r_{hitung})^2 \text{ x } 100 = (0{,}4924737)^2 \text{ x } 100$$
$$= 0{,}2425303 \text{ x } 100$$
$$= \mathbf{24{,}25303}$$

فيعرف قيمة المتغير المحددا بين متغيريX_1 وY وهي ٢٤،٢٥٣٠٣ في المائة وبقيتها ٧٥,٧٤٥٩٧ هي متغير آخر لم تتم دراستها من قبل الباحث.

صورة استيعاب ا المفردات لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس

لتحليل البيانات من المتغير الحر X_2 (استيعاب المفردات) يستخدم الباحث تقنيات، منها:

(١) أن يطلب نتيجة عليا بأن ينظر جدول النتيجة المرحلية من استيعاب المفردات، ويجد فيه أن النتيجة العليا هي ١٠٠.

(٢) أن يطلب نتيجة سفلى بأن ينظر جدول النتيجة المرحلية من استيعاب المفردات، ويجد فيه أن النتيجة السفلى هي ٢٤.

(٣) أن يحسب الفترة النوعية (*Interval Katagori*) بأن يقصر النتيجة العليا بالنتيجة السفلى ويقسمها ثلاثا (من عداد المتغير الثلاث)

$$\text{هي} = \frac{١٠٠-٢٤}{٣} = ٢٥،٣ \;/\; ٢٥$$

ولذلك، الفترة لنوعية عليا هي ٢٥، ونوعية وسطى ٢٥، ونوعية سفلى هي ٢٦.

(٤) أن يحدد النتيجة العليا والوسطى والسفلى بالنوعية العليا والوسطى والسفلى اعتمادا عند غاغمن Gagmen كمرجع. كما يلي:

(أ) النتيجة ٧٦-١٠٠ = النوعية العليا

(ب) النتيجة ٥٠-٧٥ = النوعية الوسطى

(ج) النتيجة ٢٤-٤٩ = النوعية السفلى

ومن البيانات السابقة لمعرفة مدى أثر كفاءة المفردات (المتغير الحر X_2) على قدرة الترجمة (المتغير المقيد Y) لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس يحلل الباحث أولا عن المتغيرين المذكورين (X_2 و Y) برمز *Product moment* كمايلي:

$$r\,xy = \frac{N\sum XY - (\sum X)(\sum Y)}{\sqrt{\{N\sum X^2 - (\sum X)^2\}\{N\sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

$$r\,xy = \frac{67 \text{ x } 377564 - 5184 \text{ x } 4874}{\sqrt{\{67 \text{ x } 424128 - 4864^2\}\{67 \text{ x } 353358 - 4864^2\}}}$$

$$r\,xy = \frac{25296788 - 25214976}{\sqrt{\{28416576 - 26873856\}\{23674986 - 23658496\}}}$$

$$r\,xy = \frac{81812}{\sqrt{\{1542720\}\{16490\}}}$$

$$r\,xy = \frac{81812}{\sqrt{25439452800}}$$

$$r\,xy = 0{,}605186$$

ولمعرفة قيمة معامل التحديد (*koefisien determinasi*) بين متغيري X و Y، يُحسب بالرمز التالي:

$$(r_{hitung})^2 \text{ x } 100 = (0{,}605186)^2 \text{ x } 100$$
$$= 0{,}36625 \text{ x } 100$$
$$= \mathbf{36{,}62499}$$

فيعرف قيمة المتغير المحددا بين متغيري X_2 و Y وهي ٣٦،٦٢٤٩٩ في المائة وبقيتها ٦٣،٣٧٥٠١ هي متغير آخر لم تتم دراستها من قبل الباحث.

أثر استيعاب القواعد النحوية وكفاءة المفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس

١) اختبار الفرضية الإحصائية

(أ) اختبار معامل التحديد (*koefisien determinasi*)

(١) معامل التحديد (*koefisien determinasi*) بين متغيري X_1 و Y، يُحسب (٢) بالرمز التالي:

$$KD = r^2 (r_{hitung}) \times 100\%$$
$$= (0,4924737)^2 \times 100$$
$$= 0,2425303 \times 100$$
$$= \mathbf{24,25303}$$

يستخدم لاختبار *koefisien determinasi* بنتيجة. ولذلك، قد استعملت لتقويم الفرضية.

بنظر اختبار *Anova* في الجدول ٤.٢٢ السابق يعرف نتيجة اختبار*F* 17.366 أكبر من 4,95 F_{tabel} (N-K-1 /٦٧-٢-١=٦٤)، هذه تدل على أن المتغير الحر قد استعملت لتقويم الفرضية.

(ج)اختبار *T-Tes*

أصلا، أن اختبار *T-Tes* الإحصائي يدل هل المتغير الحر له أثر على المتغير المقيد. لاختبار *T-Tes* الإحصائي يستخدم "*SPSS*" كأداة الحساب وحاصله كما في الجدول الأتي.

(٣) معامل التحديد (*koefisien determinasi*) ، بين متغيري X_2 و Y يُحسب بالرمز التالي:

$$KD = r^2 (r_{hitung}) \times 100\%$$
$$= (0,605186)^2 \times 100$$
$$= 0,36625 \times 100$$
$$= \mathbf{36,62499}$$

(ب) اختبار الدلالة المتزامن (*Ujian Signifikansi Simultan / Uji Statistik F*)

هذا الاختبار يدل هل كل المتغير الحر له أثر متزامن على المتغير المقيد. اختبار*F* لمعرفة هل متغير X_1 و X_2 الحرين متزامنا يؤثران دلالة على متغير Y المقيد. اختبار*F* الإحصائي

اختبار *T-Tes*

Coefficients[a]

Model		Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients			Correlations		
		B	Std. Error	Beta	t	Sig.	Zero-order	Partial	Part
1	(Constant)	**56.848**	4.022		14.134	**.000**			
	Nahwu	**.176**	.059	.330	2.959	**.004**	.489	.347	.298
	Mufrodat	**.038**	.012	.372	3.336	**.001**	.513	.385	.336

a. Dependent Variable: Tarjamah

واختتاما في هذا البحث يريد الباحث أن يستنبط أي يأخذ الخلاصة من البحث الذي قد بين الباحث.

١. وجود أثر دلالي من استيعاب القواعد النحوية (X_1) على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس. أما دليله فإن القيمة t_{hitung} 2.959 (X_1) أكثر (>) من القيمة t_{tabel} (2.66 من عداد ٦٧ طلبة وفي درجة الدلالة 0.01). وهنا ارتباط إيجابي بين استيعاب القواعد النحوية (X_1) على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية

اعتمادا على هذا الاختبار يعرف أن قيمة 2.959 لاستيعاب القواعد النحوية (X_1)، و3.336 لاستيعاب المفردات (X_2). ثم تعدل تلك القيمة t_{hitung} بالقيمة t_{tabel} بوصف اختبار، إن كانت القيمة t_{hitung} أكثر من القيمة t_{tabel} فالفرضية مقبولة. والعكس، إن كانت القيمة t_{hitung} أصغر من القيمة t_{tabel} فالفرضية غير مقبولة أو مردود. ولذلك، يعرف في هذا البحث أن القيمة t_{hitung} 2.959 (X_1) و3.336 (X_2) أكثر (>) من القيمة t_{tabel} (2.66 من عداد ٦٧ طلبة وفي درجة الدلالة 0.01).

الاختتام

قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس بأن تكون قيمة r من معامل الارتباط (r_{hitung}) ٠،٦٠٥ أكبر من قيمة الجدول (r_{tabel}) ٠،٣١٧ وتدل على على الدلالة أو المقبولة (*signifikan*). وهذه تؤدّي المعيار "$r_{hitung} > r_{tabel}$". قيمة المتغير المحددا بين متغيري X_2 و Y وهي ٣٦،٦٢٤٩٩ في المائة وبقيتها ٦٣،٣٧٥٠١ هي متغير آخر لم تتم دراستها من قبل الباحث.

٣. وجود الارتباط المعدد الدلالي بين استيعاب القواعد النحوية (X_1) والمفردات (X_2) على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس بنظر اختبار *Anova* يعرف نتيجة اختبار *F* 17.366 أكبر من F_{tabel} 4,95 (N-K-1/ ٦٧-٢-١=٦٤)، هذه تدل على أن الحكومية قدس بأن تكون قيمة r من معامل الارتباط (r_{hitung}) ٠،٤٩٢٥ أكبر من قيمة الجدول (r_{tabel}) ٠،٣١٧ وتدل على الدلالة أو المقبولة (*signifikan*). وهذه تؤدّي المعيار "$r_{hitung} > r_{tabel}$". وقيمة معامل التحديد (*koefisien determinasi*) بين متغيري X_1 و Y ٢٤،٢٥٣٠٣ في المائة وبقيتها ٧٥,٧٤٥٩٧ هي متغير آخر لم تتم دراستها من قبل الباحث.

٢. وجود أثر دلالي من استيعاب المفردات (X_2) على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس. أما دليله فإن القيمة t_{hitung} 3.336 (X_2) أكثر (>) من القيمة t_{tabel} (2.66 من عداد ٦٧ طلبة وفي درجة الدلالة 0.01). وهنا ارتباط إيجابي بين استيعاب المفردات (X_2) على

المتغير الحر له الارتباط المعدد الدلالي وقد استعملت لتقويم الفرضية والفرضية مقبولة.

المراجع

أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي، *الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية*، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٧)، ط. ٦

أحمد مختار عمر، *معجم اللغة العربية المعاصرة*، (عالم الكتب، القاهرة، ٢٠٠٨)

أسعد مظفّر الدين حكيم، *علم الترجمة النظري*، (دمشق: طلاس، ١٩٨٩)

أسعد مظفّر الدين حكيم، *علم الترجمة النظري*، (دمشق: طلاس، ١٩٨٩)

راتب قاسم عاشور، ومُحَمَّد فؤاد الحوامدة، *أساليب تدريس اللغة العربية*، (عمان: دار الميسرة، ٢٠١٠)، ط. ٣

رشدى أحمد طعيمة، *المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*، (مدينة المنورة: جامعة أم القرى، ١٩٨٦)

سليمان فياض، *النحو العصري: دليل مبسط لقواعد اللغة العربية*، (القاهرة: مركز الأهرام للترجمة والنشر ١٩٩٥)

صلاح الدين صالح حسين، *دراسة في علم اللغة الوصفي والتاريخي والمقارن*، (رياض: دار العلوم للطباعة والنشر، ١٩٨٣)

طه على حسين الديليمي، وسعاد عبد الكريم عباس الوائلي، *اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسيها*، (عمان: دار السروق للنشر والتوزيع، ٢٠٠٥)

عباس حسن، *النحو الوافي*، (مصر: دار المعارف، بدون السنة)، ط. ٦،

منذر عبد الحميد الضامن، *أساسية البحث العلمي*، (عمان: دار الميسرة للنشر والتوزيع ، ٢٠٠٦)

Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjamah Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Teras, 2009)

Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misyka, 2012), cet. 5

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.)

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.)

Zuchridin Suryawinata & Sugeng Heriyanto,*Translation: Bahasa Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius, 2003)

فؤاد نعمة، *ملخص قواعد اللغة النحوية*، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية، بدون السنة)، ط. ١٩

مُحَمَّد حسين مغالسة، *النحو الشافي*، (بيروت: مؤسسة الرسالة ١٩٩٧)، ص. ٢١

مُحَمَّد مكرم، *لسان العرب*، (مصر: دار الصادر، بدون السنة)، ج. ١،

محمود كامل الناقة، *تعليم اللغة العربية بلغات آخرى: أسسه – مداخله – طرق تدريس*، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥)

مصطفى غلاييني، *جامع الدروس العربية*، (بيروت: المكتبة العصرية، ، ١٩٩٣)، ط. ١٨،